

原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Takipadresengane ki Tangmu ku matiukuludrane

湯姆歷險記

-- 霧台魯凱語 --





Tangmu, mapikace si kathengete ka sawvalay, ki vaivai yai apiamubere ku akibulruane malrase mugaku, laka makakalilisi tubaebalre ki agi ki tinaini ka ababay.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Hake, tasilaymadhane ku papuripuricane, la kai sikecekece lu katwatwatwase mulatatadre ku takasawvaladhane.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



Caiciare ka maadrau ka tarapathavuthavungu ki pasalriu, amani kuidra matiaukuludru ka tarapathavuthavungu ki pasalriu, sika tama ki Pici.

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



Ingtiangciau, ikay ki cekele yai amani kuidra kiaukuludru kiakakiwcu ka tarapapacapacay ki umawmase.

印地安喬

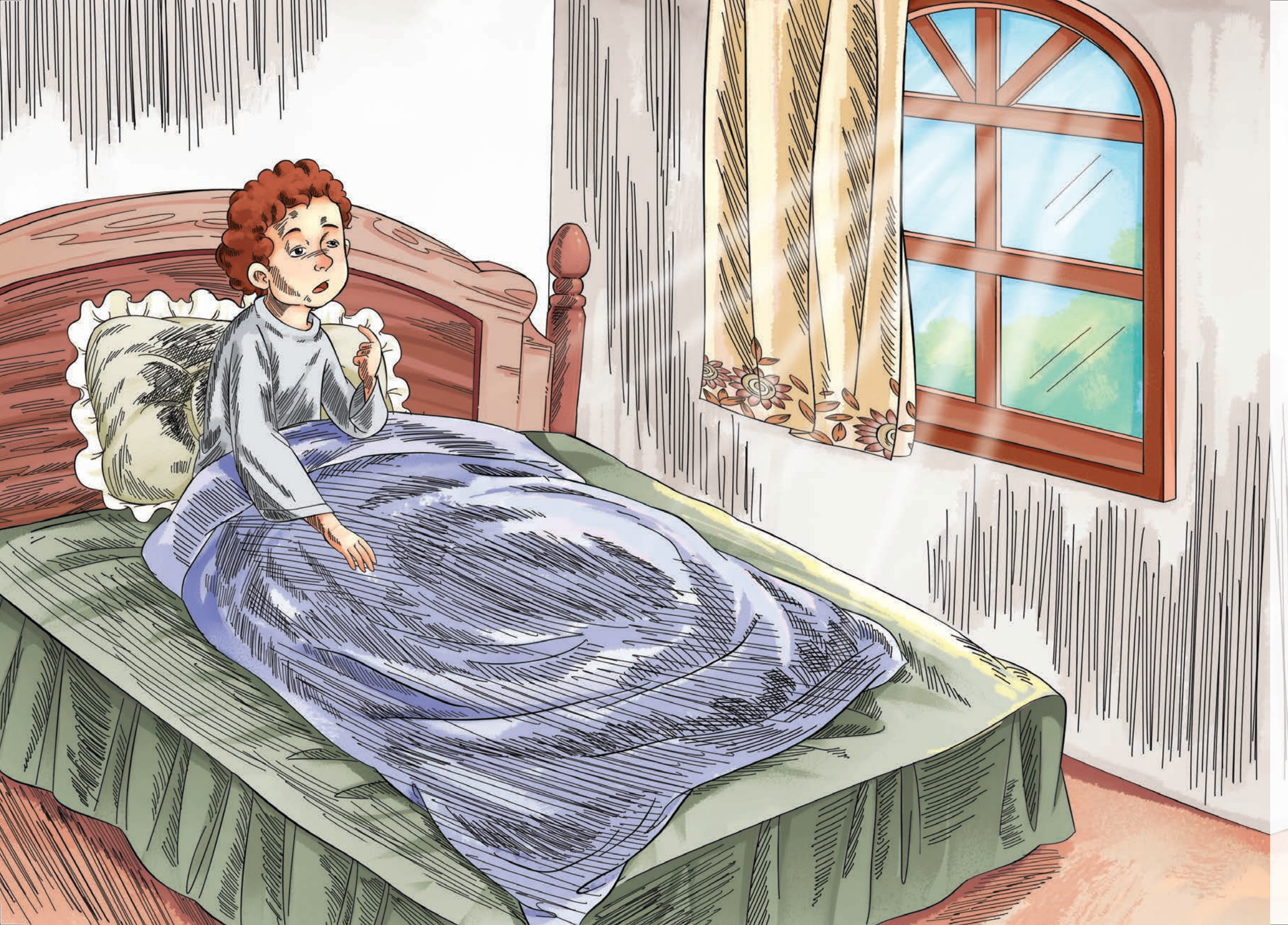
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



Luopusungu ka kuisange, ikay ki cekele yai tuatakisulrasulravane, la mialri ka tangeangea ka kuisange.

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



salrimugaku kay Tangmu yakadalranane kiapadradresenge ki Hake

kay vaiyane ki mialrealre, kay Tangmu la apecana ikay ki taikaykayyaneini, ngibalrualrualrutay, la kasalrai kai apingidrakale, la kidremedreme itumanaku si ikay ku saiyaiyali kai katwase mugaku la iya.

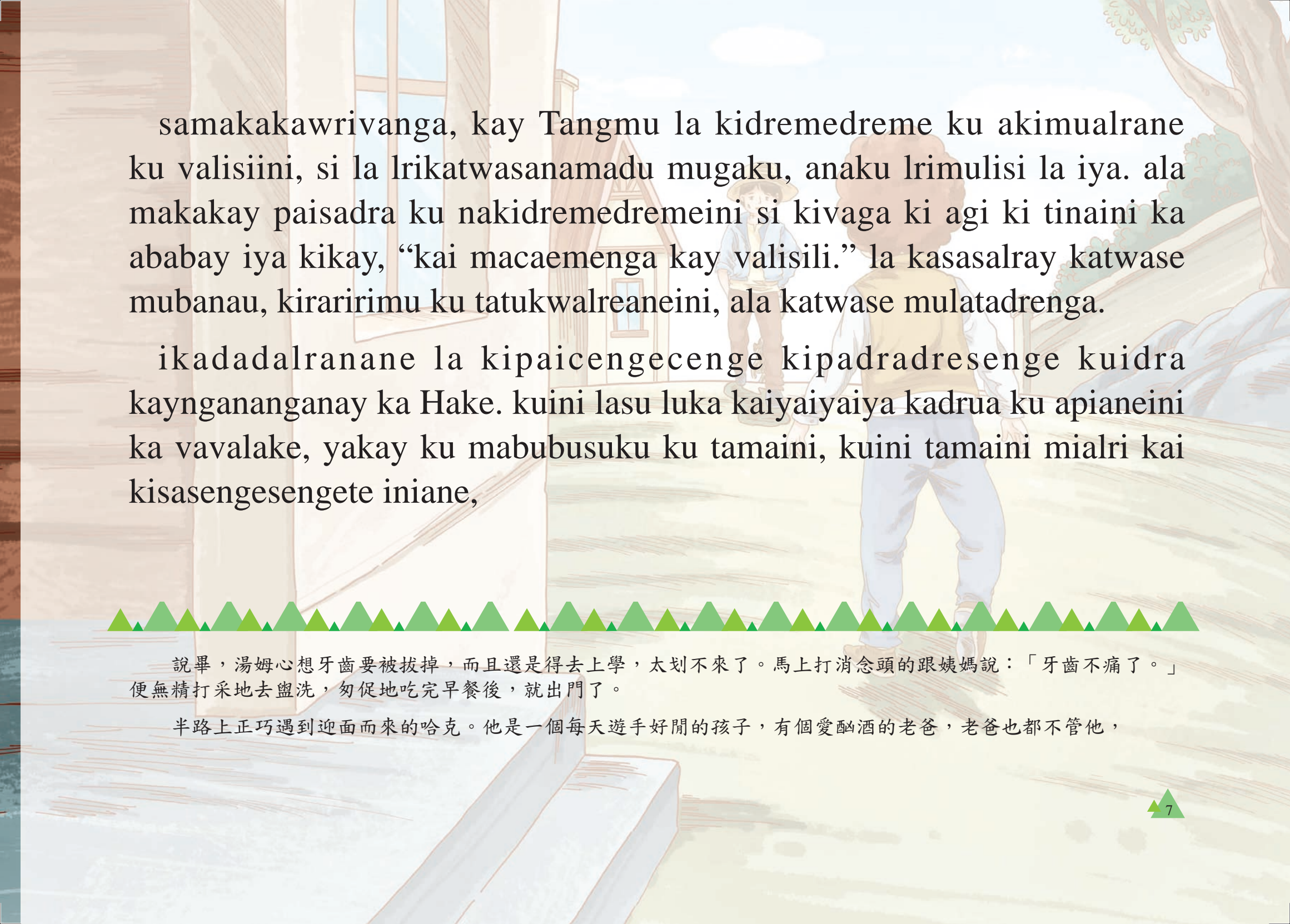
la ngualay kuini ngikacaecaemane ku valisiini, la kirimu miya kuidra kipakilringau kai makabesere si katwase kivaga ki agi ki tinaini ka ababay iya kikay, “ina ina, kainaku wabesere kay takiangeanganeli ki valisi, ala paralubaili katwase mugaku kivaga ku atelradhaneli.” ku agi ki tinaini ka ababay la pudriadringay tubalre iniane si iya kikay, “alasuka kiangeangeange ki valisi na, idrengerana luasane tapadrelenga ki kuisange si kimuvalisisu imudringay.”

湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





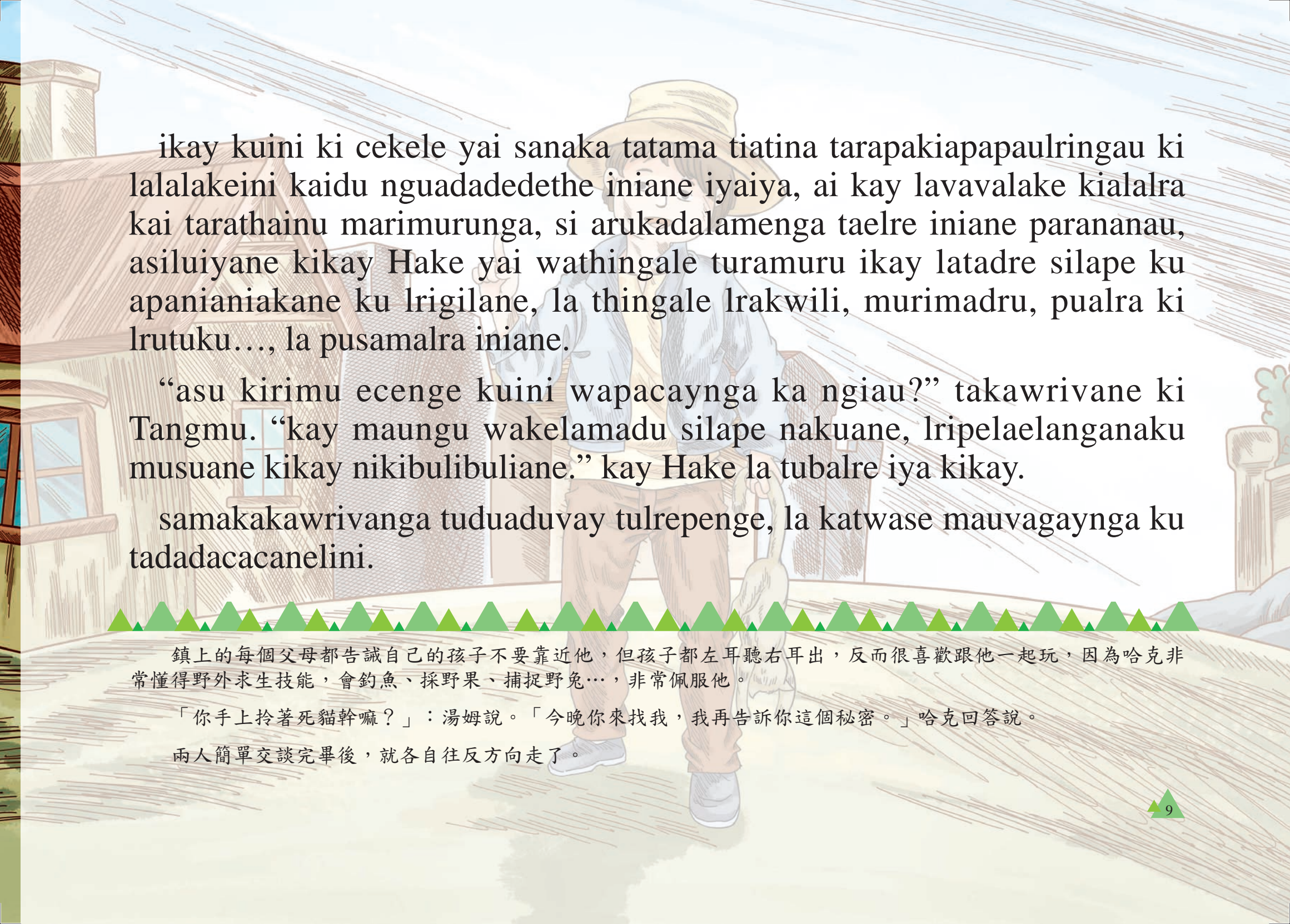
samakakawrivanga, kay Tangmu la kidremedreme ku akimualrane ku valisiini, si la Irikatwasanamadu mugaku, anaku Irimulisi la iya. ala makakay paisadra ku nakidremedremeini si kivaga ki agi ki tinaini ka ababay iya kikay, “kai macaemenga kay valisili.” la kasasalray katwase mubanau, kiraririmu ku tatukwalreaneini, ala katwase mulatadrenga.

ikadadalranane la kipaicengecenge kipadradresenge kuidra kayngananganay ka Hake. kuini lasu luka kaiyaiyaiya kadrua ku apianeini ka vavalake, yakay ku mabubusuku ku tamaini, kuini tamaini mialri kai kisasengesenge iniane,

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，



A background illustration of a man wearing a wide-brimmed hat, a light blue jacket over a yellow shirt, and brown trousers. He is walking towards the viewer on a dirt path. In the background, there are simple wooden houses with thatched roofs and a clear sky. The style is a soft, sketchy illustration.

ikay kuini ki cekele yai sanaka tatama tiatina tarapakiapapaulringau ki lalalakeini kaidu nguadadedethe iniane iyaiya, ai kay lavavalake kialalra kai tarathainu marimurunga, si arukadalamenga taelre iniane parananau, asiluiyane kikay Hake yai wathingale turamuru ikay latadre silape ku apanianiakane ku Irigilane, la thingale Irakwili, murimadru, pualra ki Irutuku..., la pusamalra iniane.

“asu kirimu ecenge kuini wapacaynga ka ngiau?” takawrivane ki Tangmu. “kay maungu wakelamadu silape nakuane, Iripelaelanganaku musuane kikay nikibulibuliane.” kay Hake la tubalre iya kikay.

samakakawrivanga tuduaduvay tulrepenge, la katwase mauvagaynga ku tadadacacanelini.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





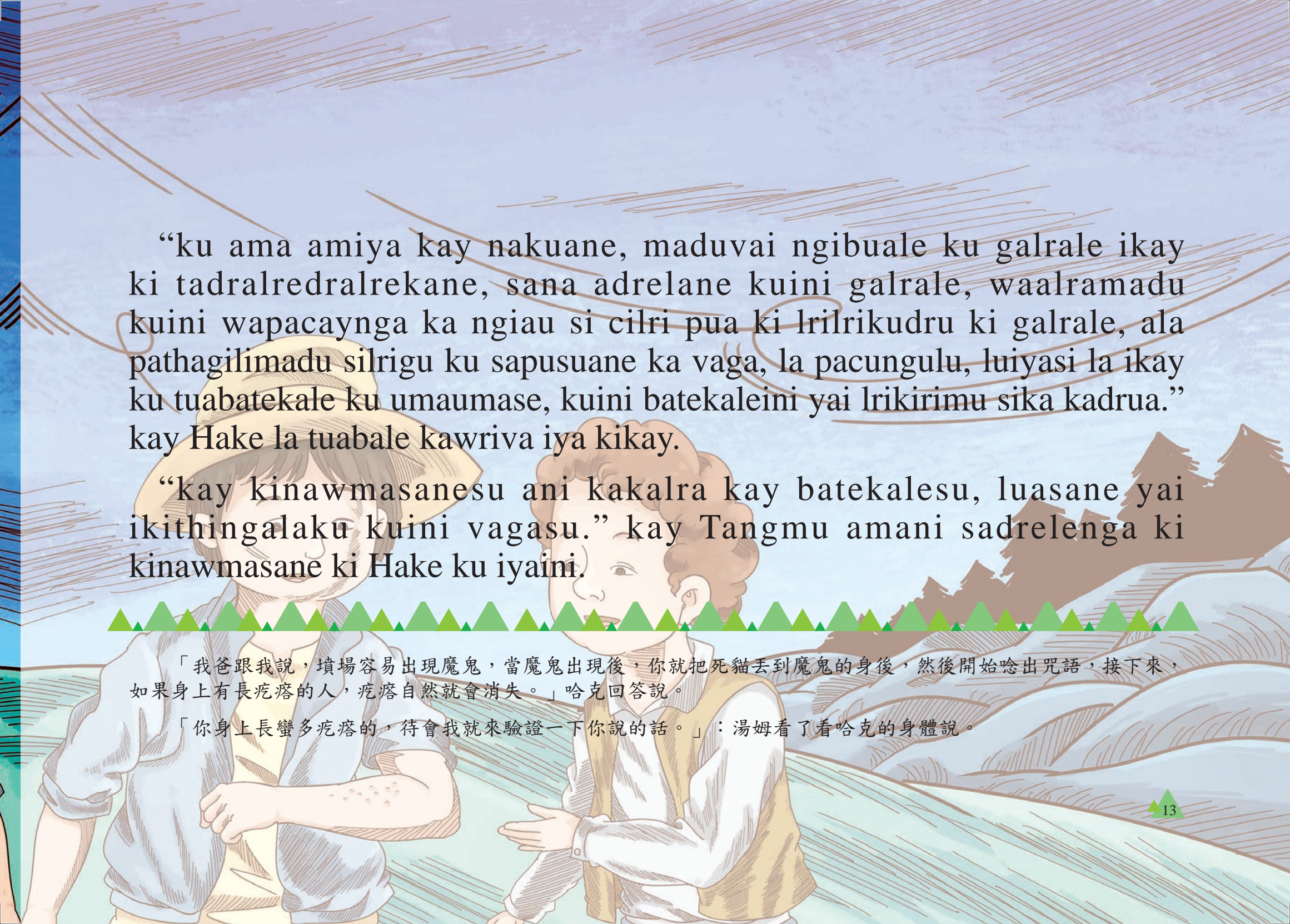
yalrelrege ka tadraredralrekane

kaymaungu kikay tadrusa la mapapelaela ku akarededelanelini papia cekele talilrilrikudru ki lrelrege ka tadraredralrekane. la takukatwatwase takumakawrivariva'... "asu ecengana kikay wapacay kay ngiau na!" Tangmu ka kawriva iya kikay.

一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





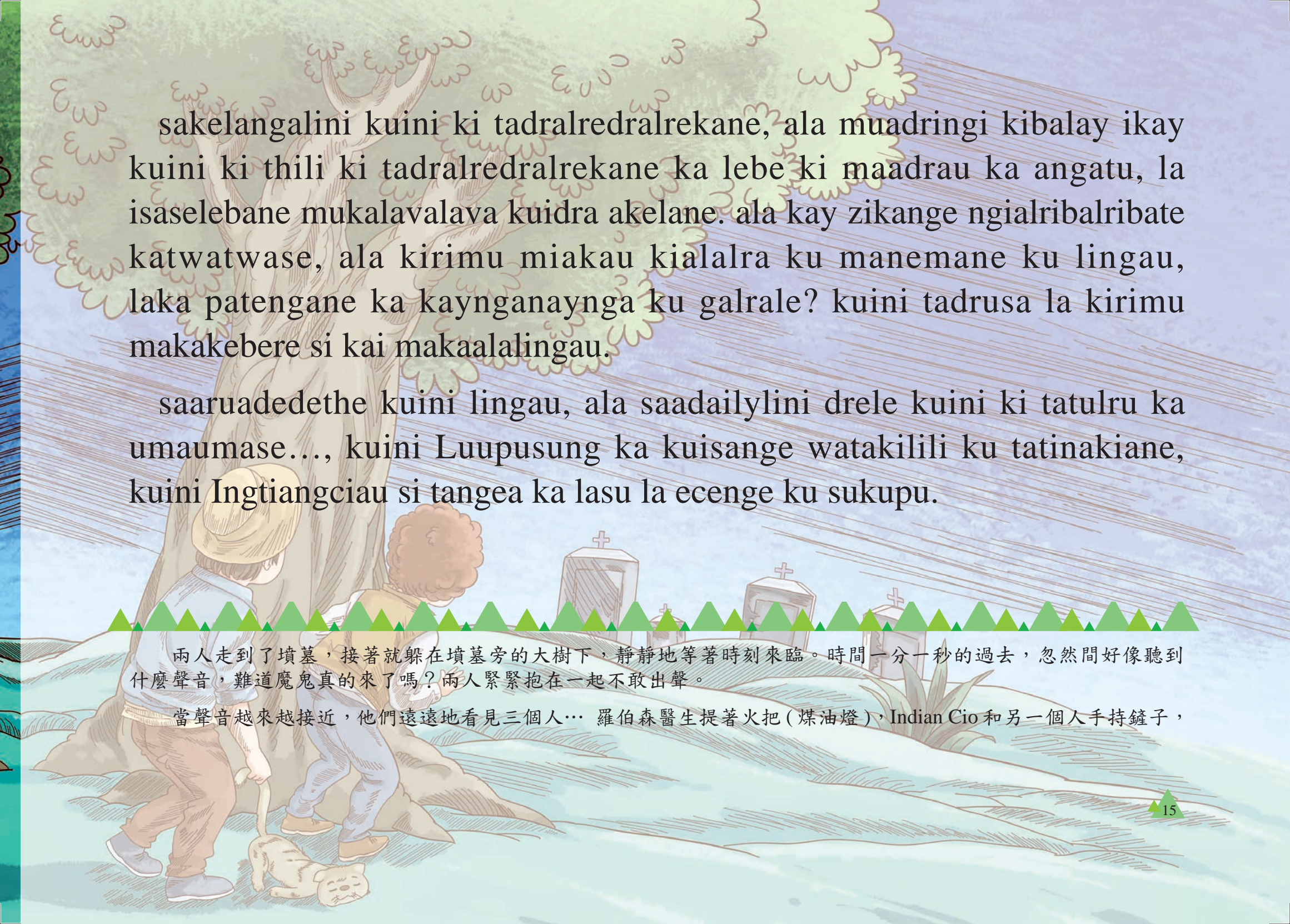
“ku ama amiya kay nakuane, maduvai ngibuale ku galrale ikay ki tadraredralrekane, sana adrelane kuini galrale, waalramadu kuini wapacaynga ka ngiau si cilri pua ki lrlirikudru ki galrale, ala pathagilimadu silrigu ku sapsuane ka vaga, la pacungulu, luyasi la ikay ku tuabatekale ku umaumase, kuini batekaleini yai lrikirimu sika kadrua.” kay Hake la tuabale kawriva iya kikay.

“kay kinawmasanesu ani kakalra kay batekalesu, luasane yai ikithingalaku kuini vagasu.” kay Tangmu amani sadrelenga ki kinawmasane ki Hake ku iyaini.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。



An illustration of a cemetery scene. In the foreground, a man in a blue shirt and brown pants, wearing a tan hat, stands next to a woman with curly brown hair wearing a yellow vest over a white shirt and blue pants. A small, light-colored dog is sitting on the ground between them. In the background, there are several tombstones of various shapes, some with crosses on top. A large, gnarled tree trunk is on the left side of the scene. The sky is a mix of light blue and green, with some stylized clouds or foliage. The overall style is a soft, painterly illustration.

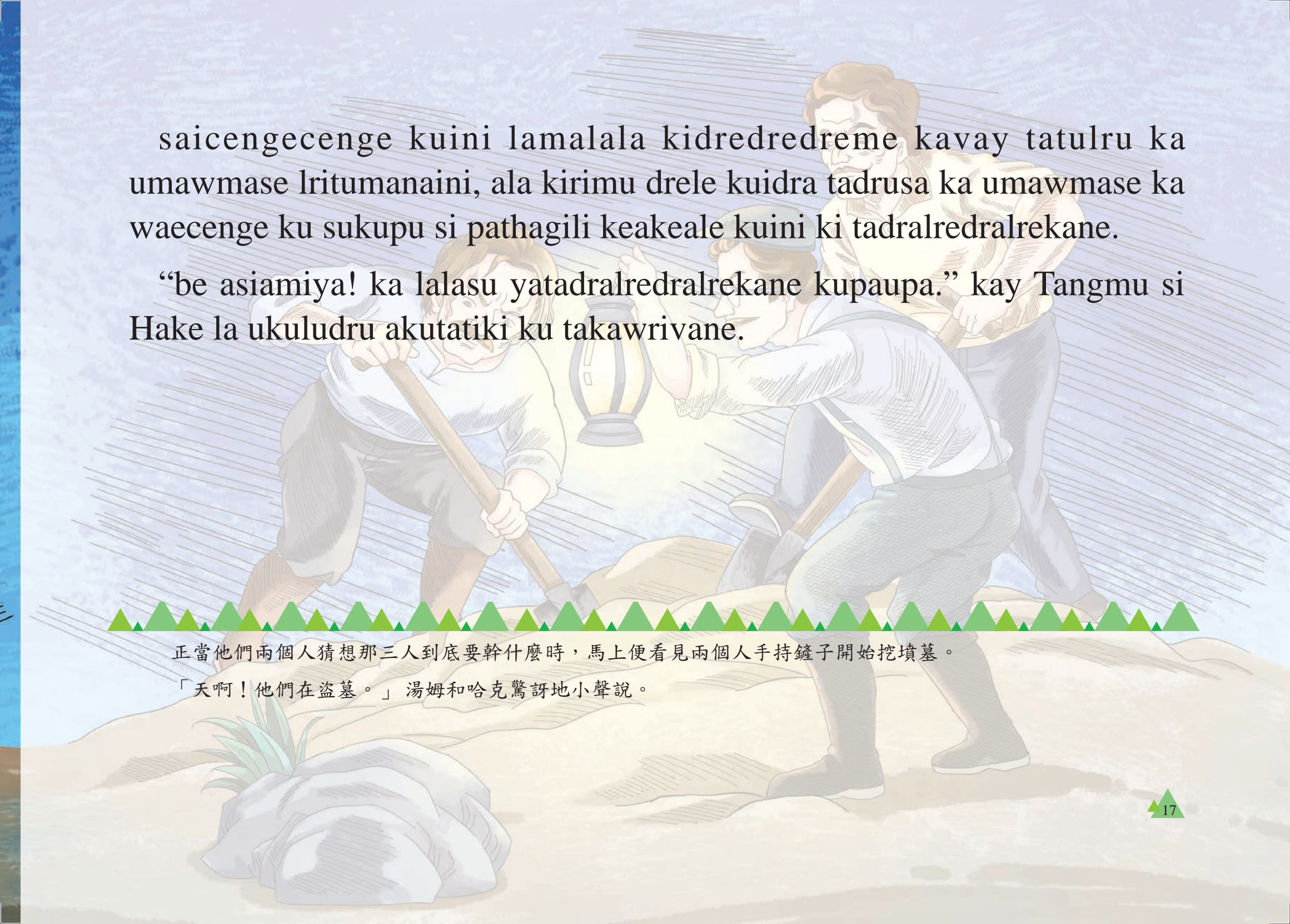
sakelangalini kuini ki tadraredralrekane, ala muadringi kibalay ikay kuini ki thili ki tadraredralrekane ka lebe ki maadrau ka angatu, la isaselebane mukalavalava kuidra akelane. ala kay zikange ngialribalribate katwatwase, ala kirimu miakau kialalra ku manemane ku lingau, laka patengane ka kaynganaynga ku galrale? kuini tadrusa la kirimu makakebere si kai makaalalingau.

saaruadedethe kuini lingau, ala saadailylini drele kuini ki tatulru ka umaumase..., kuini Luupusung ka kuisange watakilili ku tatinakiane, kuini Ingtiangciau si tangea ka lasu la ecenge ku sukupu.

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人… 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，





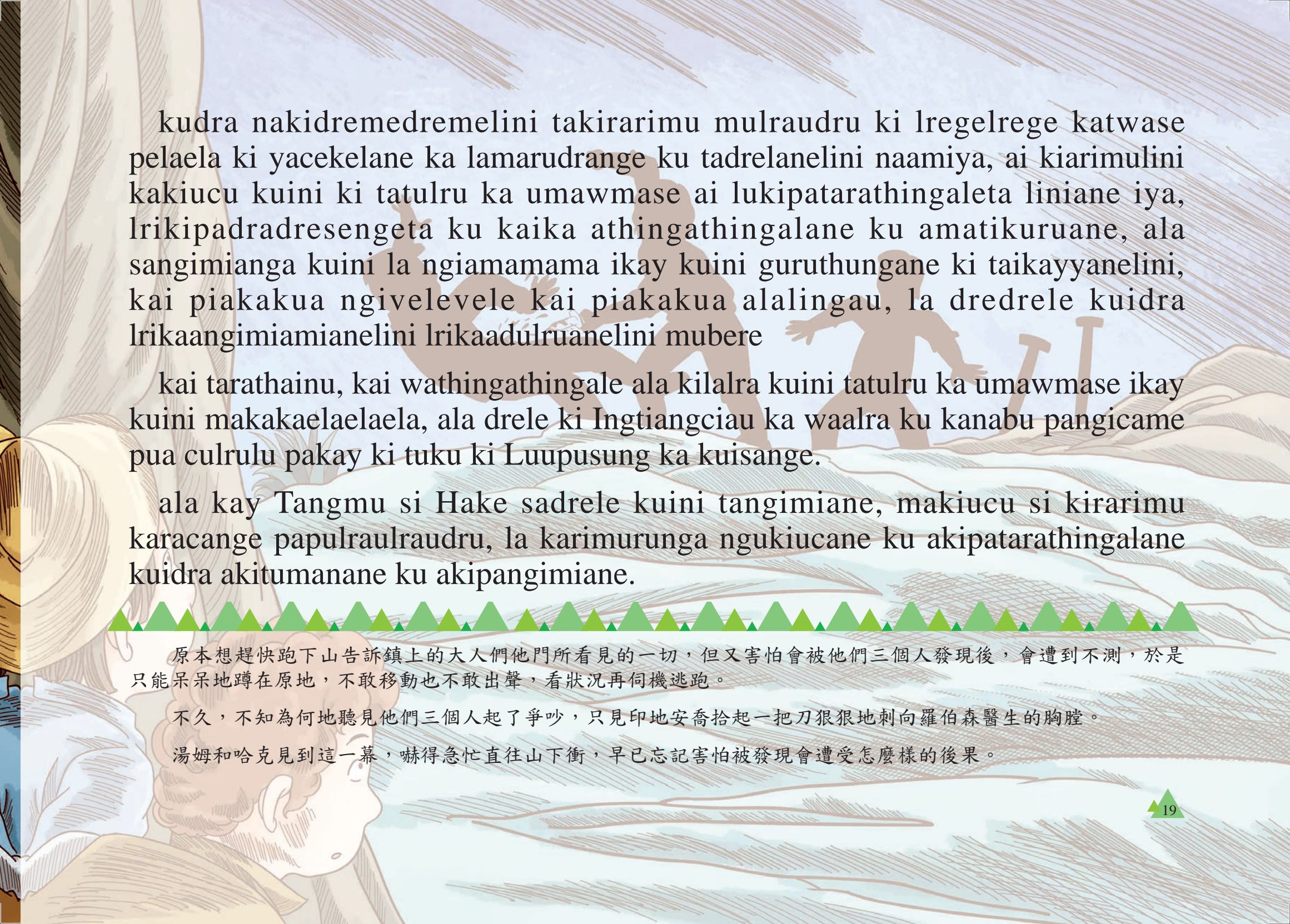
saicengecenge kuini lamalala kidredredreme kavay tatulru ka umawmase Iritumanaini, ala kirimu drele kuidra tadrusa ka umawmase ka waecenge ku sukupu si pathagili keakeale kuini ki tadraredralrekane.

“be asiamiya! ka lalasu yatadraredralrekane kupaupa.” kay Tangmu si Hake la ukuludru akutatiki ku takawrivane.

正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





kudra nakidremedremelini takirarimu mulraudru ki lregelrege katwase pelaela ki yacekelane ka lamarudrange ku tadrelanelini naamiya, ai kiarimulini kakiucu kuini ki tatulru ka umawmase ai lukipatarathingaleta liniane iya, lrikipadradresengeta ku kaika athingathingalane ku amatikuruane, ala sangimianga kuini la ngiamamama ikay kuini guruthungane ki taikayyanelini, kai piakakua ngivelevele kai piakakua alalingau, la dredrele kuidra lrikaangimiamanelini lrikaadulruanelini mubere

kai tarathainu, kai wathingathingale ala kilalra kuini tatulru ka umawmase ikay kuini makakaelaelaela, ala drele ki Ingtiangciau ka waalra ku kanabu pangicame pua culrulu pakay ki tuku ki Luupusung ka kuisange.

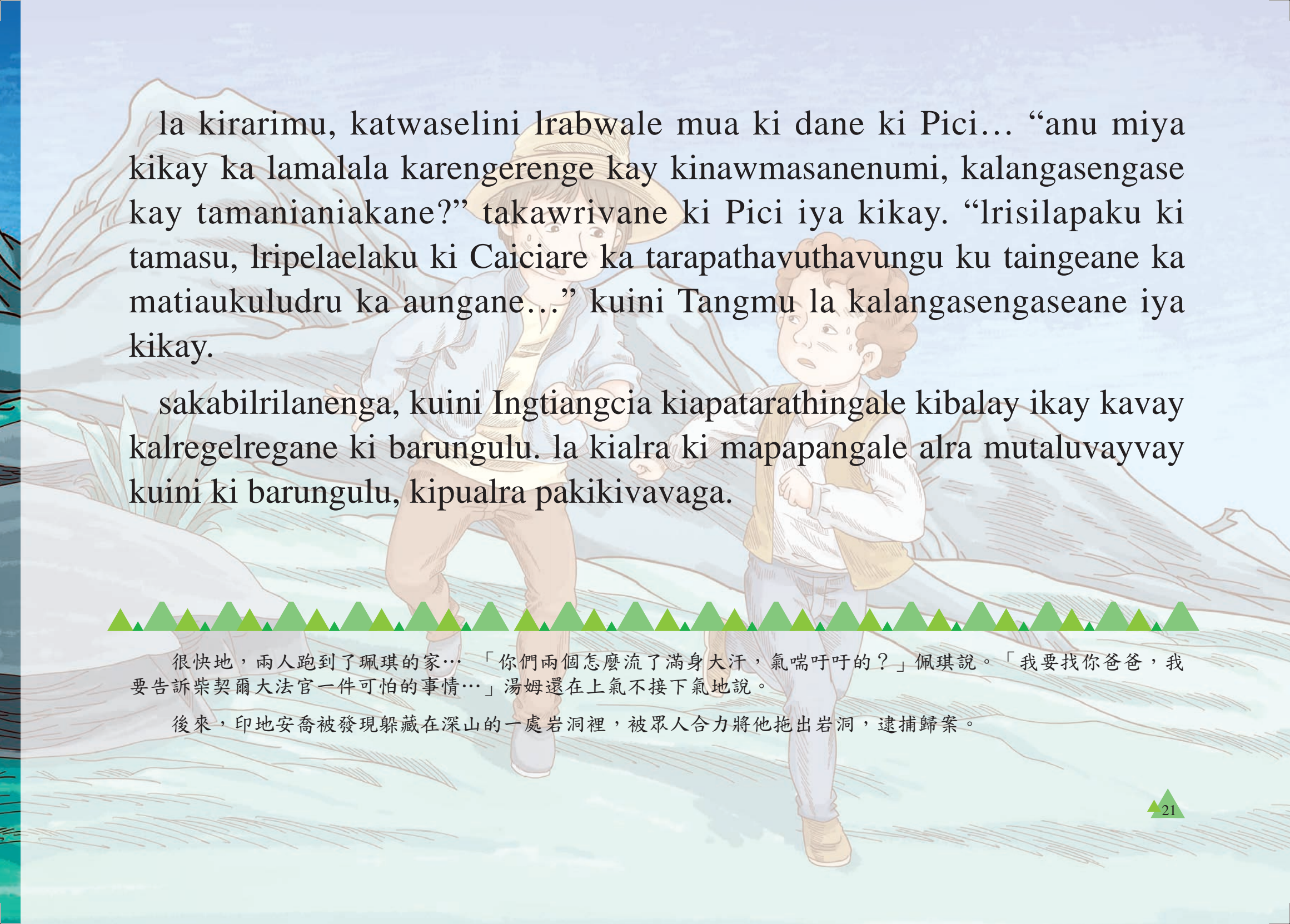
ala kay Tangmu si Hake sadrele kuini tangimiane, makiucu si kirarimu karacange papulraulraudru, la karimurunga ngukiucane ku akipatarathingalane kuidra akitumanane ku akipangimiane.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



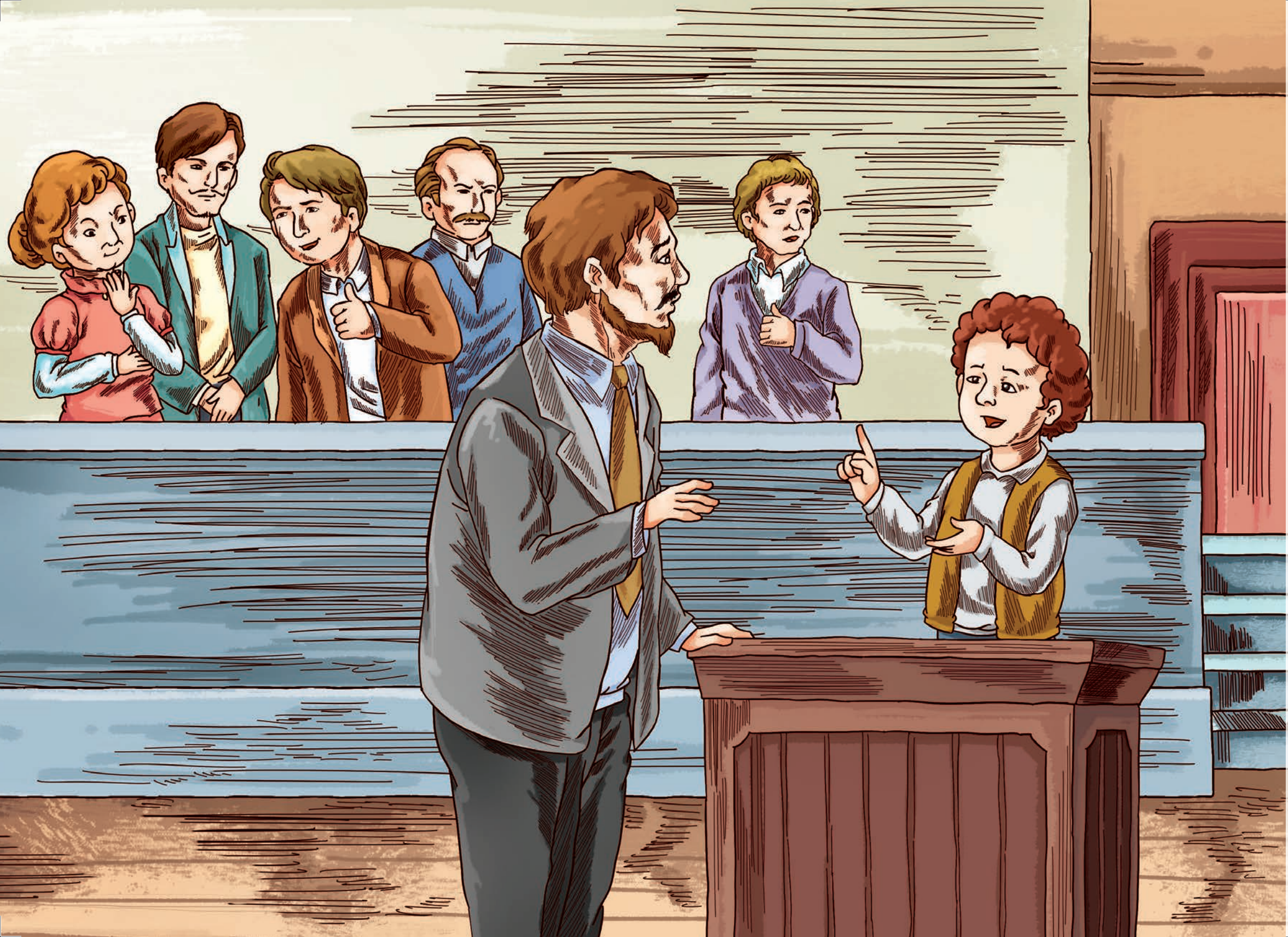


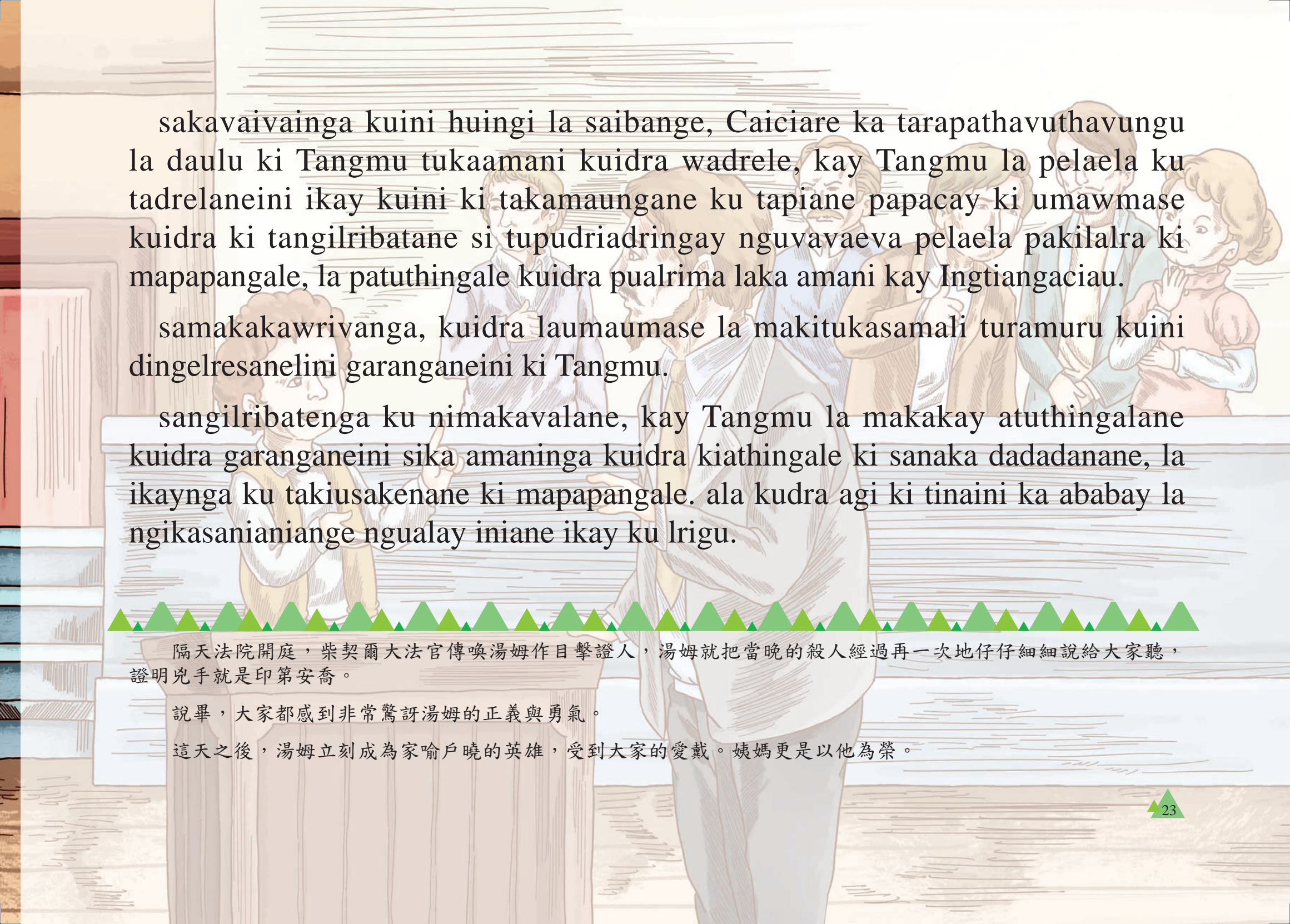
la kirarimu, katwaselini lrabwale mua ki dane ki Pici... “anu miya kikay ka lamalala karengerenge kay kinawmasanenumi, kalangasengase kay tamanianiakane?” takawrivane ki Pici iya kikay. “Irisilapaku ki tamasu, lripelaelaku ki Caiciare ka tarapathavuthavungu ku taingeane ka matiaukuludru ka aungane...” kuini Tangmu la kalangasengaseane iya kikay.

sakabilrilanenga, kuini Ingtiangcia kiapatarathingale kibalay ikay kavay kalregelregane ki barungulu. la kialra ki mapapangale alra mutaluvayvay kuini ki barungulu, kipualra pakikivavaga.

很快地，兩人跑到了佩琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





sakavaivainga kuini huingi la saibange, Caiciare ka tarapathavuthavungu la dau lu ki Tangmu tukaamani kuidra wadrede, kay Tangmu la pelaela ku tadrelaneini ikay kuini ki takamaungane ku tapiane papacay ki umawmase kuidra ki tangilribatane si tupudriadringay nguvavaeva pelaela pakilalra ki mapapangale, la patuthingale kuidra pualrima laka amani kay Ingtiangaciau.

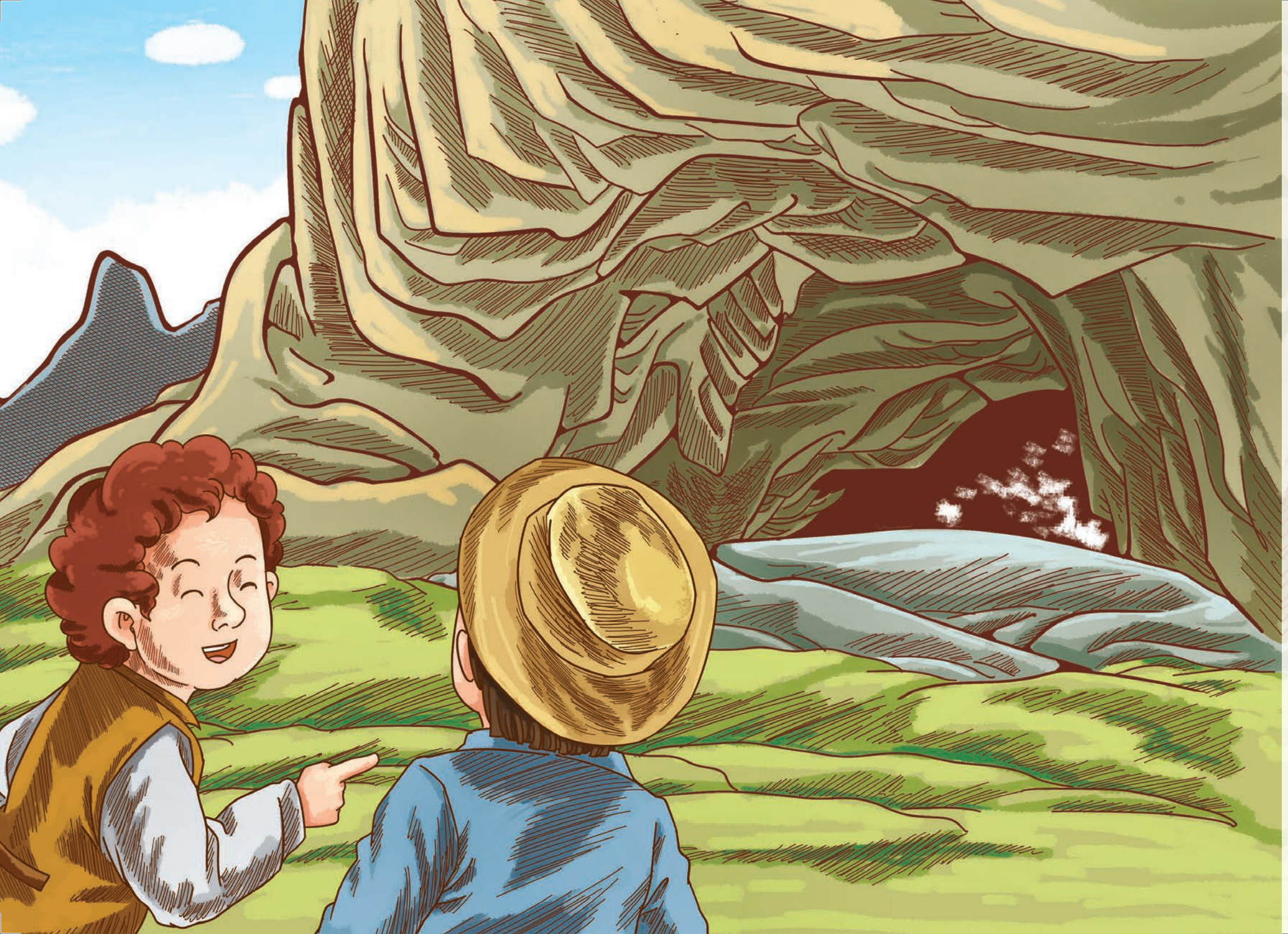
samakakawrivanga, kuidra laumaumase la makitukasamali turamuru kuini dingelresanelini garanganeini ki Tangmu.

sangilribatenga ku nimakavalane, kay Tangmu la makakay atuthingalane kuidra garanganeini sika amaninga kuidra kiathingale ki sanaka dadadanane, la ikaynga ku takiusakenane ki mapapangale. ala kudra agi ki tinaini ka ababay la ngikasanianiangengualay iniane ikay ku lrigu.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。



samaliane saniangane ku tatarumarane ikay ki matiukuludru ku tangilribatanane

“kaita lrikatwase mua drele ki takibaladhane ki Ingtingaciau kuidra ki barungulu, alau lriikayyana kuidra nibaladhane ku kaika nipathingathingalane ki laumawmase ku tinukucingalrane ku laububulu.” kuini tadrusa la masilange avavavaga kawriva. ala kuini tadrusa la katwase karedele papia kuidra ki barungulu.

kuini barungulu nguatiki turamuru, kathane kuidra parararamau ku abelengane ku kinawnasane ku imakakelrete, kuini lalasu la kipapaulringau pangugurarapangane katwase muadringi. luarualrukulu la arungutitiki. kirimu ikay, kuini talialrukulane ki barungulu yakay kuidra tikiyane ka wathelathelare ka kingi, la arukasamali gurapangane papia adringi...

刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安喬藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...



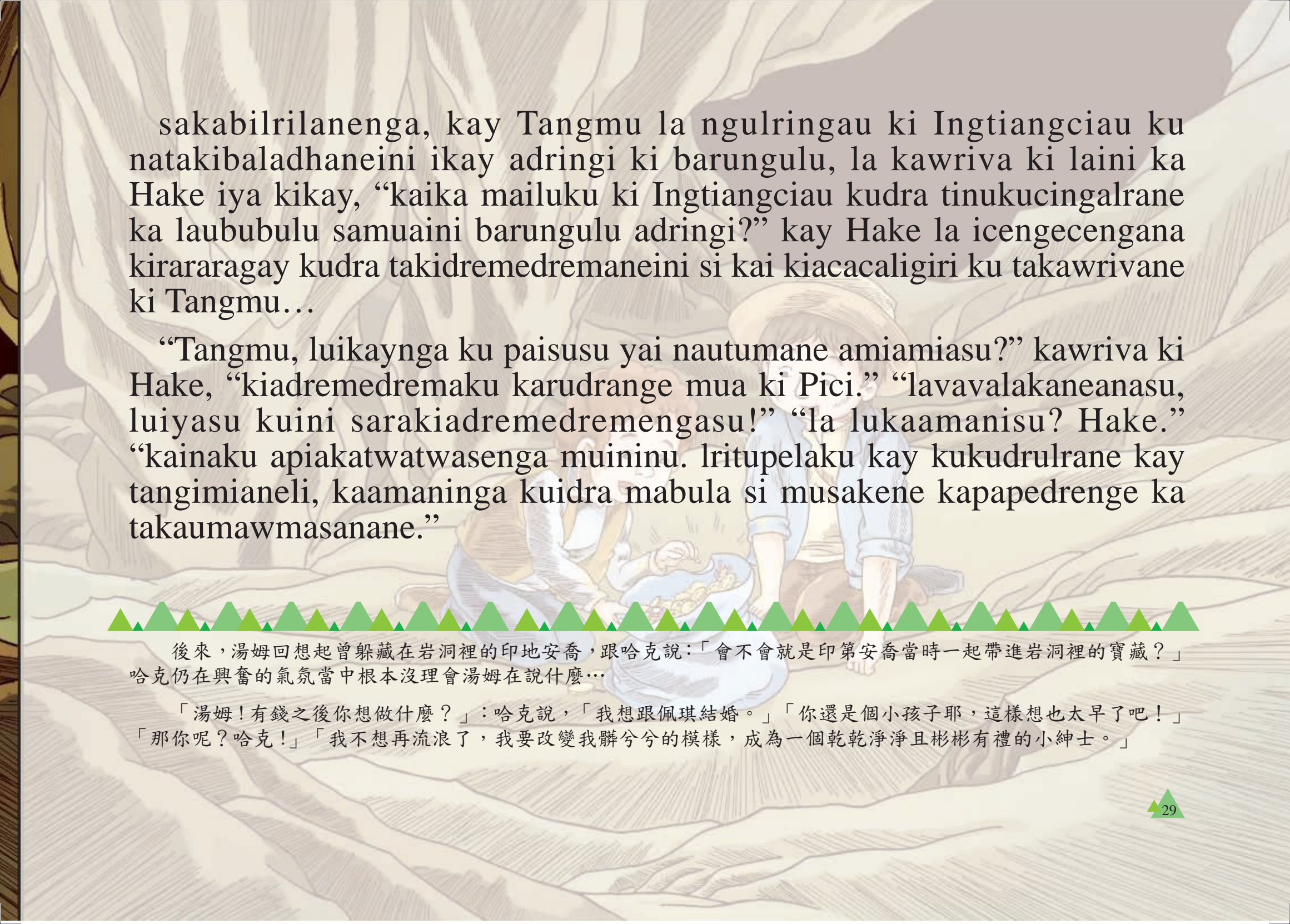
kuini lalasu la patarathingale yakay kuidra taingeane ka tikiyane ka wathelathelare ka lumase, la kikacipi ikay kabicelrakane ki drusa ka tamakakaracipane ki irenege, ku asualalala gurapangane ka Tangmu la arakay ku vaeva ku alrimaini pangicaeme bilibili pangibwale kuini wathelathelare ka lumase, kuini tadrusa sakidredredreme kaika amani kuidra mulrimulrithane saiyaiya kuini yai, la takupadulrudulru muererece kuini ki nitengeane ka lumase.

kudra tangimiane, alaka wathelathelare ka kingi, kuini ledra kirimu makakay thelare papia ki lringaulini, kudra takadradrimitane ki barungulu ka kaidu makawadredrele ki alrimamadu ka galaugau, kai tarathainu kiarimu ledranga palraelre ikay kuini ki barungulu, kuini lalasu la kai kipautenga kuini yacucubungu ku tadrelanelini patuelre, “be wasegemane! anikasa kay kingi gingi kay makucingalre kay laububulu na! tualay kayasane pakela lukabibilrili ikaamaningata kuidra sapaisuane samanemanane meaesaysaynga.” kiraragay si karaleale itituku iya kikay.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。





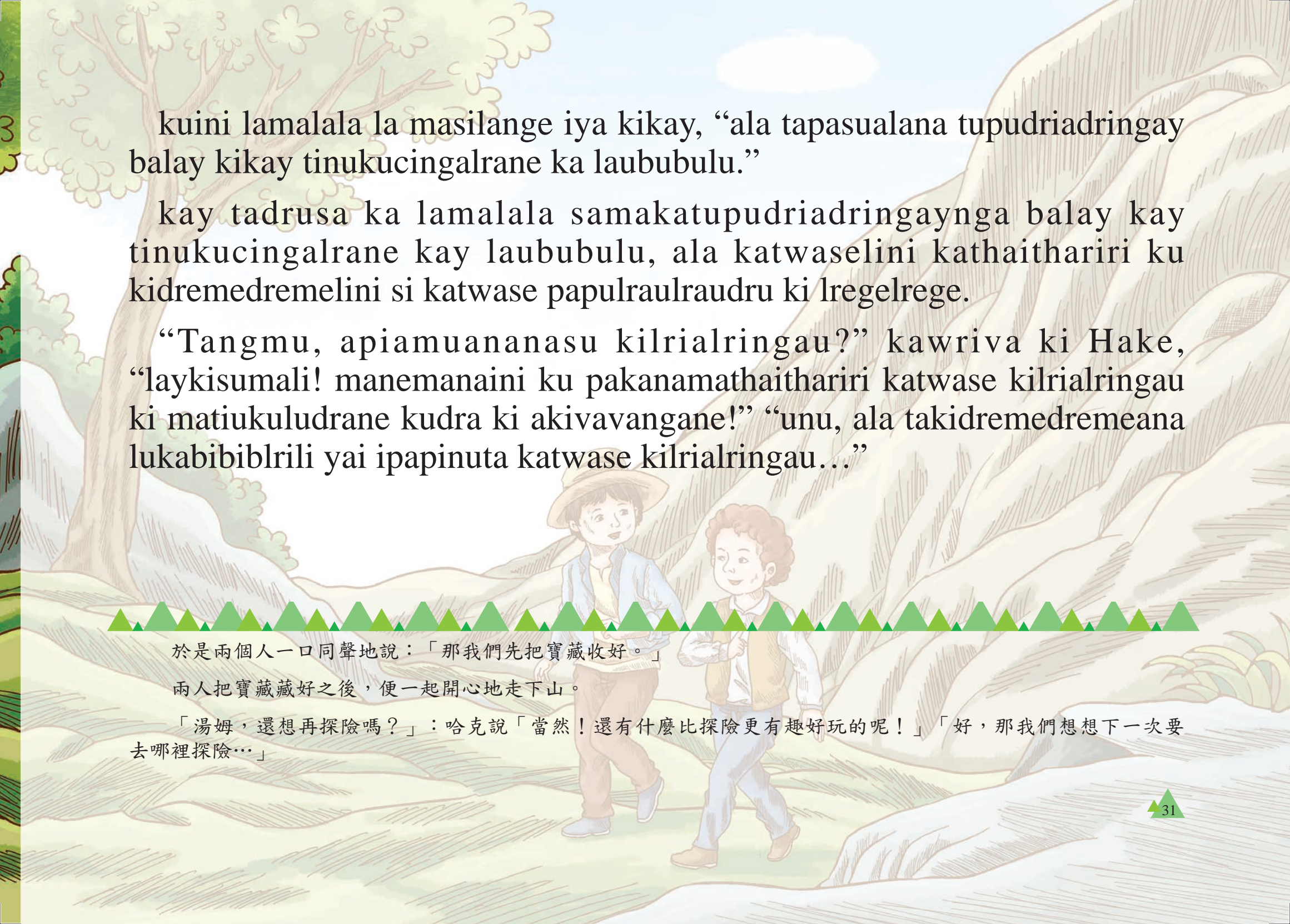
sakabilrilanenga, kay Tangmu la ngulringau ki Ingtiangciau ku natakibaladhaneini ikay adringi ki barungulu, la kawriva ki laini ka Hake iya kikay, “kaika mailuku ki Ingtiangciau kudra tinukucingalrane ka laububulu samuaini barungulu adringi?” kay Hake la icengecengana kirararagay kudra takidremedremaneini si kai kiacacaligiri ku takawrivane ki Tangmu...

“Tangmu, luikaynga ku paisusu yai nautumane amiamiasu?” kawriva ki Hake, “kiadremedremaku karudrange mua ki Pici.” “lavavalakaneanasu, luyiasu kuini sarakiadremedremengasu!” “la lukaamanisu? Hake.” “kainaku apiakatwatwasenga muininu. Iritupelaku kay kukudrulrane kay tangimianeli, kaamaninga kuidra mabula si musakene kapapedrenge ka takaumawmasanane.”

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





kuini lamalala la masilange iya kikay, “ala tapasualana tupudriadingay balay kikay tinukucingalrane ka laububulu.”

kay tadrusa ka lamalala samakatupudriadingaynga balay kay tinukucingalrane kay laububulu, ala katwaselini kathaithariri ku kidremedremelini si katwase papulraulraudru ki lregelrege.

“Tangmu, apiamuananasu kilrialringau?” kawriva ki Hake, “laykisumali! manemanaini ku pakanamathaithariri katwase kilrialringau ki matiukuludrane kudra ki akivavangane!” “unu, ala takidremedremeana lukabibibrili yai ipapinuta katwase kilrialringau...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

Takipadresengane ki Tangmu ku matiukuludrane

湯姆歷險記

-- 霧台魯凱語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：唐耀明 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

